

# Newsletter di ottobre

2023

Dear Dante friends,

This month's newsletter is packed with so many great events and stories that will have your senses buzzing with all things Italian! To watch and listen to some Italian to give you an all round cultural experience, has the Italian Film Festival 2023 continuing in Matakana. Click the link below for the listings, and try and make the opening night for a great night out.

We also have an Italian food tasting event by Cambusa where you will experience food from the regions of Italy. This month featuring (region). Held at Ahu in Ponsonby this is sure to be a popular event. Buy your tickets via the link on page 3.

Italian language is of course an important feature of the Dante society and we start the last term of Italian lessons with Italian language week. More about this on page 4.

Colazione with a talk by Bruno Ferraro is a continuation of last month's talk about Italian poets. See more on page 2.



Don't miss the opening night on the 13th with Belli Ciao - a funny and light hearted movie. For screenings click this [link](#)

*Kerri Fergusson*  
Newsletter Editor

## Il calendario di ottobre

- 13-22 ottobre** Italian Film Festival Matakana (p. 3)
- 14 ottobre** Term 4 starts
- 15 ottobre** Italian Food Tasting event (p.3)
- 15 ottobre** Centenario di Italo Calvino (p.4)
- 16-22 ottobre** Italian language Week (p.4)
- 28 ottobre** Colazione alla Dante (p. 2)  
Book Exchange alla Colazione (p. 3)
- 29 ottobre** Cantastorie (p. 2)
- 9 dicembre** Mercatino di Natale (reminder)
- Every Sunday** Italiano in movimento (p. 7)

## Seguici!



President: Flavia Berucci  
Vice President: Matteo Telara  
Secretary: Zeyna Jalil  
School Director: Sandra Fresia

Freemans Bay Community Centre  
52 Hepburn Street,  
Freemans Bay, Auckland  
Dante office: 09 3763853

P.O. Box 91637, Victoria Street West,  
Auckland 1142  
[Dante.org.nz](http://Dante.org.nz)



# Attività ed eventi



## Colazione di ottobre

Saturday 28 October 10am-12 noon  
 Dante Rooms, Freemans Bay Community Centre  
 52 Hepburn St, Freemans Bay. All welcome

*Following August's talk about Renaissance women poets, Professor Bruno Ferraro will talk about poems of Vittoria Colonna and her friend Michelangelo Buonarroti, who was not only an figurative artist but also a poet!*

Dal gruppo molto variegato di "Poetesse del Cinquecento" sono emerse varie donne: cortigiane, donne colte, *cortigiane honeste*. Ma non si può tralasciare un'altra poetessa che non rientra in nessuna tipologia: una donna sposata a un uomo illustre, colta, appartenente a una delle famiglie nobili romane: Vittoria Colonna.

Alla fama che le spetta come poetessa (molto interessata alle forme tecniche e retoriche), si aggiunge quella dell'amicizia con Michelangelo: sì proprio lui il Buonarroti che – conosciuto come grande pittore e scultore – ci ha anche lasciato una ricchissima raccolta di poesie che illustrano – oltre a tante cose legate alla sua arte – i suoi tempi.



Motley is the group of women who, for lack of a better term, have been called "Poetesse del Cinquecento" and included courtesans, intellectuals and *cortigiane honeste*. In a class of her own, we meet Vittoria Colonna, a member of the noble Colonna family of Rome and the wife of an illustrious personage of the times. Vittoria was also a friend of Michelangelo Buonarroti, the great artist but also a poet. Michelangelo left us a collection of poems (more than 300) which highlight his art and his times.

## Bambini

### Il Cantastorie

Il prossimo appuntamento con il nostro amatissimo Cantastorie sarà:

**Domenica 29 ottobre, 10 am - 12.00 pm.**

Per prenotarsi mandare un'email a [info@dante.org.nz](mailto:info@dante.org.nz) ed effettuare il pagamento di \$20.00 (più fratellino o sorellina a \$10 )online

a/c: 020192-0309263-00, with ref: *bambini*



Questo mese continueremo il laboratorio del Teatro d'Ombra con Nicoletta Benella.



### Il Playgroup Della Dante

Foto di genitori e bambini al Playgroup del giovedì alla scuola Dante Auckland. Se avete bambini dai 0 ai 5 anni venite a trovarci!



**Follow our FB Page**  
**[Dante Auckland Bambini](#)**

**Notizie dei eventi**

This months colazione also offers a book exchange which is always popular with members. Come along for coffee, the book exchange and listen to Bruno's talk for some reading inspiration (p.2 for Bruno's talk this month).

Italian film festival continues with the 'Return of Cassanova' and other great movies. Click the [link](#) for the programme



With Christmas fast approaching, make sure you add the annual mercatino di natale to your calendar!

**Italian Food tasting in Auckland**

**Cambusa™** Presents the Italian Degustation Trip! Join us in a culinary experience, get entertained with Italian conversation, cultural and historical digressions, original recipes and traditional rituals. Come and taste authentic Italian wines, products and dishes!

For our first event on 15th October, we will discover the Italian region Emilia Romagna. As guests arrive, they will have a welcome tasting of typical antipasto followed by the presentation of the event. Around 6.30 pm Mirella, from Arte della Pasta, will entertain us with a demonstration of how to make fresh pasta. Then, a degustation of Emilia Romagna homemade fresh pasta, paired with a glass of regional wine will be offered. The ticket includes the access to the event with the products degustation and a glass of wine, the bar is open to serve more drinks.  
Cost \$58.30 - Dante members \$52.80

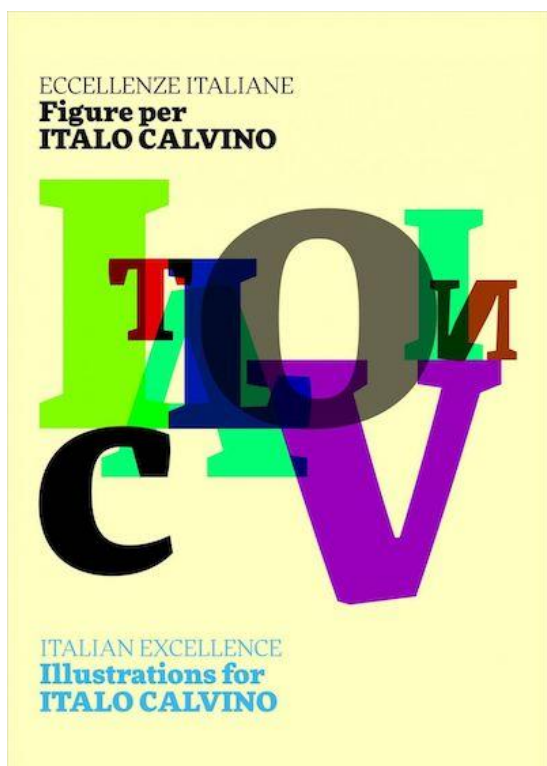
Buy your ticket [HERE](#)  
Dante Members gets a \$5 discount, just use one of the promo codes  
DANTE01  
DANTE02  
DANTE03  
DANTE10

## Lingua e Cultura

### Centenario dello scrittore Italo Calvino

On 15 October Italy will celebrates the centenary of Italo Calvino's birth. Writer, journalist and intellectual, Calvino was the most translated contemporary Italian writer at the time of his death, in 1985.

Celebrations will be also held worldwide with the exhibition [ITALIAN EXCELLENCE. ILLUSTRATIONS FOR ITALO CALVINO](#) including in Melbourne, if you happen to visit. The exhibition is free entry, currently open to the public and will be on display at the **University of Melbourne's Baillieu Library** (first and third floor) – Parkville, Victoria – until the 30th of November. [Click here](#) for more info.



### Settimana della Lingua Italiana nel Mondo

La XXIII edizione (16-22 ottobre 2023) della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo avrà come tema L'italiano e la sostenibilità, con l'obiettivo di promuovere nel mondo, attraverso la lingua italiana, la cultura della sostenibilità. Volete imparare termini italiani come **riscaldamento globale** o **ecoturismo**? Unitevi al gruppo FB della Società Dante Alighieri (sede centrale) [Le parole verdi. La cultura è energia sostenibile.](#)

## I tre consoli onorari di Auckland



Da sinistra: i tre consoli onorari Bernadette Luciano, Mario Magaraggia e Lindsey Jones

Queste foto sono state scattate dopo un concerto pomeridiano con il soprano Lilia Carpinelli ed il pianista Matteo Napoli. Il concerto, seguito da aperitivo con vini italiani, si è tenuto a casa della Console Onoraria per Auckland Lindsey Jones. Ospiti i consoli di diversi paesi e anche i due ex-consoli onorari d'Italia: Mario Magaraggia che ha ricoperto l'incarico per 30 anni, e Bernadette Luciano. Ringraziamo Lindsey per queste belle foto, che bello vedervi tutti insieme!



Da sinistra: Lilia Carpinelli, Bernadette Luciano, Mario Magaraggia, Lindsey Jones e Matteo Napoli

## Ondazzurra Podcast

Si é appena concluso il campionato Mondiale Femminile FIFA 2023 in Australia e Nuova Zelanda, seguito da una presenza di pubblico record.

In questo episodio vi parliamo di un altro avvenimento sportivo internazionale tutto al femminile, che ha visto in NZ la partecipazione della squadra italiana U.G.O.

Si tratta del Mondiale di Dragon Boat, indetto dal Breast Cancer Paddlers Commission, che si svolge ogni quattro anni. Questo campionato partecipativo vede gareggiare squadre di donne operate di tumore al seno che svolgono la pratica del Dragon Boat come attività riabilitativa sportiva. Il Dragon Boat Festival 2023 si è svolto in Nuova Zelanda sul lago Karapito dal 10 al 16 aprile 2023 con la partecipazione di circa 2,500 donne in rosa provenienti da tutte le parti del mondo, 74 squadre che si sono sfidate sui 500 e sui 200 metri. La squadra italiana U.G.O. è di Padova e il loro motto dice: "nello sport e nella vita Unite Gareggiamo Ovunque: forza, riscatto e rinascita".

L'agguerrita squadra padovana con atlete in rosa dai 23 ai 73 anni si è qualificata al nono posto. Purtroppo, Il vento forte ha reso impossibile alcune gare ma nonostante questa amarezza le U.G.O. hanno vissuto un'esperienza travolgente ed emozionante in NZ. <https://www.ugopadova.org/>

To listen to the podcast click this [link](#)



Ondazzurra would like to acknowledge the following sponsors for this podcast programme:

[Società Dante Alighieri Auckland](#), il MAECI, [Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale](#)

Visit us at:

[www.ondazzurra.podbean.com](http://www.ondazzurra.podbean.com)

[www.instagram.com/ondazzurra\\_nz](https://www.instagram.com/ondazzurra_nz)

[www.facebook.com/ondazzurra.podcast](https://www.facebook.com/ondazzurra.podcast)

la voce italiana  
in Aotearoa  
Nuova Zelanda

onda  
zzurra

interviste  
storie  
musica  
cultura

## Stories of Italians in New Zealand

[From the Digital Archive of Documents on Italian Immigration in New Zealand](#)

### Felice Vaggioli's translation of *Storia della Nuova Zelanda e dei suoi abitatori* back in print

This month we are delighted to announce the reprint of [History of New Zealand and its Inhabitants](#) by Dom Felice Vaggioli, translated by John Crockett and originally published in the year 2000 by Otago University Press.



*History of New Zealand  
and its Inhabitants*

*Dom Felice Vaggioli*

*Translated by John Crockett*

[History of New Zealand and its Inhabitants](#) is the English language translation of *Storia della Nuova Zelanda e dei suoi abitatori*, a lively, opinionated book by Dom Felice Vaggioli, an Italian monk and one of the first Benedictine priests to be sent to Aotearoa New Zealand.

Dom Felice Vaggioli (1845–1921) was from Tuscany and between 1879 and 1887 he was a missionary in New Zealand, holding posts in Gisborne, Auckland and Coromandel.

Continues on page 6 ⇒

## Stories of Italians in New Zealand

⇒ While working in these posts Vaggioli observed lifestyles and customs and gathered information about the country's history, including first-hand accounts of the signing of Te Tiriti o Waitangi and the conflicts in Taranaki and Waikato.

Back in Italy, he published his history of New Zealand in 1896, *Storia della Nuova Zelanda e dei suoi abitanti*, only to have most of this Italian edition destroyed by the British because Vaggioli, who was not backward in coming forward with his anti-Protestant and anti-British views, was so critical of the colonialist project. The book nearly disappeared completely, but a few copies survived. You can find some info about the original book on our archive by [clicking here](#).



About a century later, John Crockett was doing some research in the archive of the Auckland Catholic Diocese when the archivist showed him an old book in Italian, it was the original *Storia della Nuova Zelanda e dei suoi abitanti*. Crockett realised he was holding a unique interpretation of the impact of colonisation on Māori and set about translating the book into English. Crockett's vivid translation of Vaggioli's work was published by Otago University Press in 2000. Out of print for several years, that edition is hard to find and much sought-after.

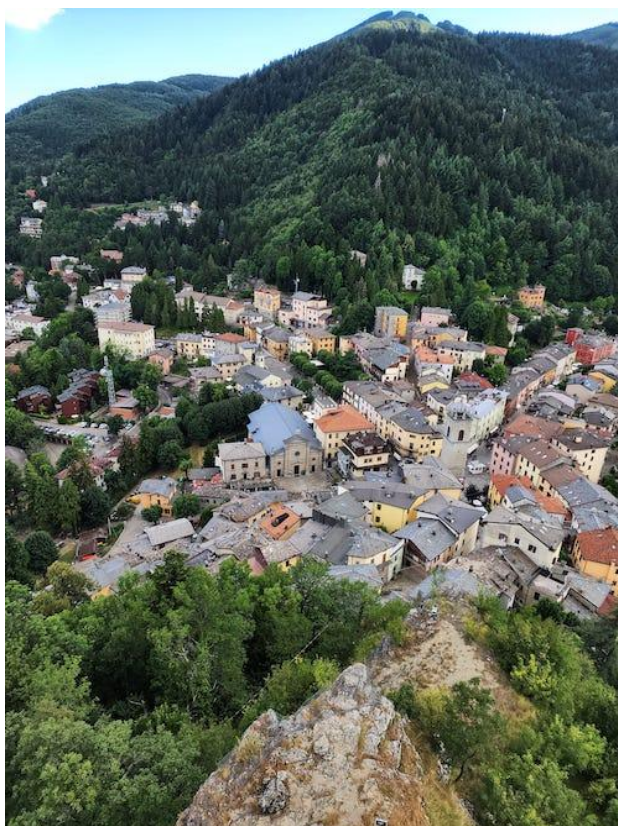
This distinctive and sometimes controversial account of prominent historical events in nineteenth-century Aotearoa New Zealand provides a remarkable resource for people interested in Māori-Pākehā relations or the history of colonisation.

## Scopri l'Italia



Former Dante students Regina and Piotr visited Italy recently, from the Dolomites to Tuscany, and also popped by Alessandra's village: [Sestola](#), in the Emilian Apennines (province of Modena).

Pictured above, from left, Piotr, Alessandra, Regina and Peter on the tower of Sestola's castle, and in the image below a view of the village from the tower. Sestola, 1020m above sea level, is a renowned tourist resort, easily accessible from Modena, Pistoia and Bologna. It is also the most important ski resort in Emilia Romagna because of its proximity to Mount Cimone, 2165m. In Summer the area is renowned for hiking, cycling and other summer sports, as well as relaxing and eating amazing Emilian food! Very rare to see foreign tourists here, as it is generally visited by Italian holiday makers, mostly from Tuscany and Emilia Romagna.





# Gli amici della Dante



Discover the special discounts you have access to thanks to your Dante card!

Only up-to-date Dante cards are accepted, follow [this link](#) to subscribe or renew your membership.



10% discount  
<https://segafredo.co.nz/>



10% discount  
[www.sapori.co.nz](http://www.sapori.co.nz)



10% discount  
[www.giapo.com](http://www.giapo.com)



10% discount  
[www.touchofitaly.co.nz](http://www.touchofitaly.co.nz)



15% discount  
[www.settebello.co.nz](http://www.settebello.co.nz)



10% discount - use code DANTE10 at checkout  
[www.dreamofitaly.co.nz](http://www.dreamofitaly.co.nz) or  
[www.italymask.co.nz](http://www.italymask.co.nz)



10% discount  
[www.ilcasaro.co.nz](http://www.ilcasaro.co.nz)

## In visita alla sede centrale

Visiting the beautiful Palazzo Firenze in Rome, home of the Società Dante Alighieri, and presenting a ceramic Māori Tiki to the *comitati esteri* department of the Dante. In the photo collage: Palazzo Firenze, and Dorina Fontana, servizio comitati esteri, with Alessandra from the Dante Auckland.



## Italiano in movimento

Speak Italian while exercising outdoors in Auckland: join Romina for **Italiano in movimento**, every Sunday at 10 am, meet at Buoy café (Westhaven Marina)



#ITALIANO IN MOVIMENTO



Per maggiori informazioni contatta Romy  
TEL. 021 033 13 64 - EMAIL: romy.botto@gmail.com



# Bacheca del mese



## Proverbio del mese



The expression *la fortuna aiuta gli audaci* literally translates as “fortune favours the bolds” and originates from the latin motto *Audentes fortuna iuvat* (Fate, or Fortune, favours who dares). An English version could be “who dares wins”.

The Dante Alighieri Society of Auckland is a Registered Charity that relies on members’ donations, membership fees and voluntary work. Donations are tax-deductible and help our Society to run classes, activities, and cultural events.

**Donations can be done online with a bank transfer to Società Dante Alighieri BNZ a/c 020192-0309263-00 with the reference "LASTNAME/donation".**

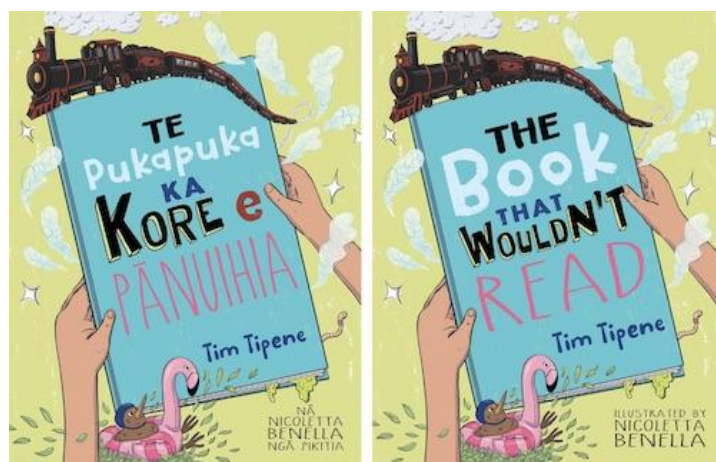
*Vi ricordiamo che la Società Dante Alighieri è una Charity e che come tale accettiamo con entusiasmo le vostre donazioni e volontariato. Le donazioni possono essere dedotte dalle tasse e permettono alla nostra Società di offrire classi, attività ed eventi culturali.*

## Congratulazioni Nicoletta!



Congratulations to our talented Dante Auckland designer, helper and Teatro d’Ombra tutor Nicoletta Benella on the publication of her first two books in New Zealand: *Te Pukapuka ka Kore e Pānuhia* and *The Book That Wouldn’t Read*, published in te reo Māori and English.

Both books, written by award winning author Tim Tipene (with te reo translation by Kanapu Rangitauira) were published by Oratia Books on 1 September 2023, ahead of Māori Language Week, and are available in all good bookstores. Well done Nicoletta, we hope that many more books, graced by your fabulous illustrations, will follow!



**Follow Dante on social media!**

**Arrivederci a ottobre!**